

Forfatter: Chievitz, Poul

Titel: Udrag fra Fra Gaden

Citation: Chievitz, Poul: "Fra Gaden", i Chievitz, Poul: *Fra Gaden*, udg. af Esther Kielberg ; Uffe Andreasen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1991, s. 178.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-chievitz01-shoot-idm139771789165824/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Fra Gaden

måde blot ét sted fra stavemåden alle andre steder, er der rettet til den hyppigst brugte form (ex.: *Schavl* < *Shavl*). Veksler derimod to stavemåder af samme ord vilkårligt, er der ikke rettet (ex.: *Literatur: Litteratur*), ligesom variationer af den samme bøjningsform er bevaret (ex.: genetiver af egennavnet *Felix: Felix's, Félix's, Félix*).

Fejl, der *tilsyneladende* er stavefejl eller overlagte brud på gængse regler for skriftsprog, er ikke rettet, uanset om der er rettet i 2. udgaven eller ej, da de bidrager til bogens lidt nonchalante præg; det samme gælder inkonsekvent, ugrammatisk tegnsætning (ex.: *cybaritisk* ej rettet til *sybaritisk* (s. 7); *Actriserne* ej rettet til *Actricerne* (s. 21); (...) *For Exempel, »die Geheimnisse von Paris«* (...) ej rettet til (...) *For Exempel »Die Geheimnisse von Paris. (...) (s. 72)*. Den hyppige brug af punktum istf. spørgsmålstegn og kolon i forbindelse m. direkte tale er følgelig heller ikke ændret (ex.: (...) *hvad har han da gjort.* ej rettet til (...) *hvad har han da gjort?* (s. 111); (...) *hun sagde til sin Svigerinde. Naa, kjære* (...) ej rettet til (...) *hun sagde til sin Svigerinde: Naa, kjære* (...) (s. 111)).

Et særligt problem giver usikkerheden om brugen af *de/De* i tiltaleform. *de/dem/deres* er i tiltaleform konsekvent rettet til *De/Dem/Deres*; men der er tvivl om meningen i flg. urettede passage (s. 99): (...) *de foragte det Fruentimmer, som hengiver sig til deres Sandselighed* (...). I et enkelt tilfælde er der rettet på grundlag af skøn ud fra konteksten og uden belæg i 2. udgaven: s. 56: *utvetydig* < *ikke utvetydig*.

Rettelser udover de nævnte eksempler

- s. 20: *aandløs* < *aandeløs*
- s. 54: *gaaer* < *gaae*
- s. 60: *entière* < *entière*
- s. 130: *løftede* < *løfte*
- s. 143: *udlod* < *undlod*